

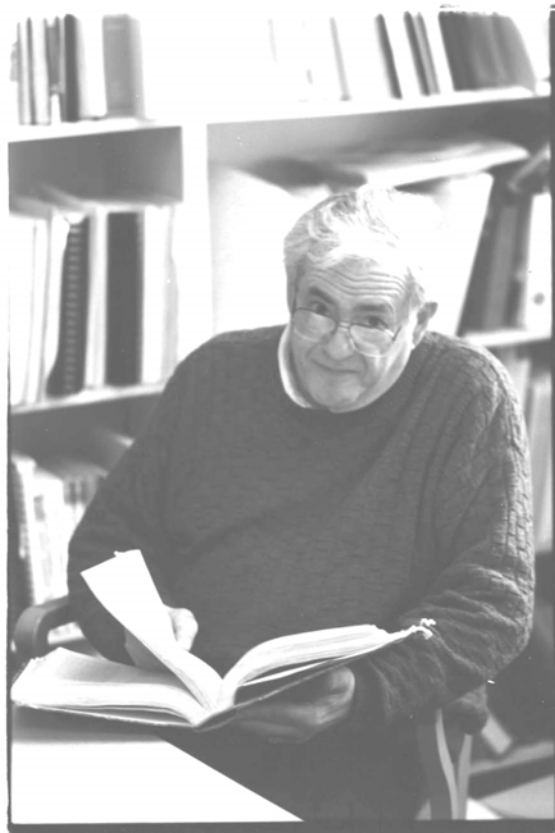
**PEUT-ON RENVERSER LA DÉRIVE DES LANGUES ET DES SAVOIRS
DANS LE NORD?**

REVERSING LANGUAGE AND KNOWLEDGE SHIFT IN THE NORTH



Colloque organisé en l'honneur du Professeur Michael E. Krauss
Symposium organized as a tribute to Professor Michael E. Krauss
Fondateur du / Founder of
Alaska Native Language Center

Québec, 28-31 octobre 2004



**Centre interuniversitaire d'études et de recherches autochtones (CIÉRA)
Faculté des Sciences sociales, Université Laval**

PROGRAMME/PROGRAM

Peut-on renverser la dérive des langues et des savoirs dans le Nord? Reversing Language and Knowledge Shift in the North?

Colloque organisé par / Symposium organized by: Centre interuniversitaire
d'études et de recherches autochtones (CIÉRA), Faculté des Sciences sociales,
Université Laval

Hôtel Clarendon, Québec, Canada, October 28-31 octobre 2004

Avec l'aide de / With financial support from:

Conseil de recherches en sciences humaines du Canada (CRSH/SSHRC);
National Science Foundation (NSF); DIALOG. Le réseau québécois d'échange
sur les questions autochtones (subvention à la revue *Études/Inuit/Studies*);
Government of Nunavut (Department of Culture, Language, Elders & Youth);
Association Inuksiutiit Katimajit Inc.; Projet CRSH/ARUC : *Mémoire et
histoire au Nunavut*

Jeudi 28 oct. / Thursday Oct. 28

20h00 – 8 :00 p.m. Présentation / Presentation – L.-J. Dorais

20h30 – 8 :30 p.m. Tribute to Michael E. Krauss – N. Marks Dauenhauer & R.
Dauenhauer

Vendredi 29 oct. / Friday Oct. 29

Séance / Session I Langues et dictionnaires / Languages and Dictionaries
(Chair : N. Vakhtin)

9h00 – 9 :00 a.m. International Relations and Effects on the Inupiaq Language
– L. Kaplan

9h45 – 9 :45 a.m. An Ephemeral Anomaly: The Metamorphoses of the Eskimo
Language School: 1968-1999 – M. Mallon

10h30-10:30 a.m. Nunavut's Orthographic Dilemma: Inuit Writing Systems in
Nunavut – K. Harper (*in absentia*)

10h45 – 10 :45 a.m. Pause / Break

11h00 – 11:00 a.m. The Naukan Dictionary as a Model for a New Dictionary of
St. Lawrence Is./Chaplinski Siberian Yupik – S. Jacobson (*in
absentia*)

11h45 – 11:45 a.m. Transliteration and Translation of Russian Siberian Yupik
Texts and the Current Instruction in Yupik in Gambell,
Alaska – C. Koonooka

12h30 – 12 :30 p.m. Déjeuner – Lunch

Séance / Session II Documenter les savoirs / Knowledge Documentation (Prés. :
F. Trudel)

- 14h00 – 2 :00 p.m. Innovating a Knowledge Shift in the North? New Approaches and Technologies in the Documentation and Communication of Inuit Knowledge – S. Gearheard
- 14h45 – 2 :45 p.m. When "Our Words" are Put to Paper. Efforts in Yupik Knowledge Documentation in the Bering Strait Region – I. Krupnik
- 15h30 – 3 :30 p.m. Pause / Break
- 15h45 – 3 :45 p.m. From Map to Horizon; from Trail to Journey: Documenting and Representing Inuit Geographic Knowledge – C. Aporta
- 16h30 – 4:30 p.m. Planification centrale, marché et subsistance vus de la tundra : expérience de terrain avec des éleveurs de rennes de la péninsule de Kola – D. Sabev
- 17h30-5:30 p.m. Démonstration d'un analyseur morphologique de l'inuktitut / Demonstration of an automated morpheme analyzer for Inuktitut – B. Farley

Samedi 30 oct. / Saturday Oct. 30

Séance / Session III Histoires, savoirs et identités / Histories, Knowledge and Identities (Prés. : M. Nagy)

- 9h00 – 9 :00 a.m. Language and National Identity in Greenland – Carl Chr. Olsen
- 9h45 – 9 :45 a.m. Sharing Knowledge: Native Research Assistants as Culture Brokers. Examples from the Innu and Atikamekw Peoples – P. Charest
- 10h30 – 10 :30 a.m. Pause / Break
- 10h45 – 10 :45 a.m. Shifting Inuit Views of History: Examples from Greenland and Nunavut – Y. Csonka
- 11h30 – 11 :30 a.m. L'histoire " dans nos propres termes " : la dynamique des récits à l'âge des *Inuit Qaujimagatuqangit* (IQ) – F. Trudel
- 12h30 – 12 :30 p.m. Déjeuner – Lunch

Séance / Session IV Contrecarrer la dérive des langues et des savoirs? / Thwarting Language and Knowledge Shift? (Chair : I. Krupnik)

- 14h00 – 2 :00 p.m. "700 Million to One:" The Importance of Personal Action in Reversing Knowledge Shift in the North – R. Dauenhauer
- 14h45 – 2 :45 p.m. Two Approaches to Reversing Language Shift in the North : The Case of Siberian Yupik – N. Vakhtin
- 15h30 – 3 :30 p.m. Pause / Break
- 15h45 – 3 :45 p.m. Labrador Inuktitut : Speaking into the Future – C. Andersen & A. Johns
- 16h30 – 4 :30 p.m. La dynamique de la vitalité linguistique chez les Cris de l'est à Mistissini – V. Collette

Dimanche 31 oct. / Sunday Oct. 31

Séance / Session V Synthèse et conclusions / Synthesis and Conclusions (Prés.:
L.-J. Dorais)

9h15 – 9 :15 a.m. My Life with Northern Languages – M. Krauss

10h30 – 10 :30 a.m. Pause / Break

10h45 – 10 :45 a.m. Synthèse des présentations / Synthesis of papers presented
(M. Nagy)

11h15 – 11 :15 a.m. Discussion générale : conclusions, recommandations,
publication des actes
General discussion : conclusions, recommendations,
proceedings

Midi / Noon Fin du colloque / End of the Symposium

Pour information / For further information:

Louis-Jacques Dorais
Département d'anthropologie
Université Laval
Natural History
Québec, QC G1K 7P4
0112
(418) 656-2131 poste 7827
louis-jacques.dorais@ant.ulaval.ca

Igor Krupnik
Arctic Studies Center
National Museum of
Washington D.C. 20560-
0112
(202) 357-4742
krupnik.igor@nmnh.si.edu

**Ce colloque est organisé en l'honneur du Professeur Michael E.
Krauss
Fondateur de l'Alaska Native Language Center**

**This symposium is organized as a tribute to Professor Michael E.
Krauss
Founder of the Alaska Native Language Center**

Biographie / Biography

Professeur émérite, Directeur fondateur de l'ANLC / Professor Emeritus,
Founding Director, Alaska Native Language Center, University of Alaska
Fairbanks

Né / Born August 15, 1934
B.A. – University of Chicago, 1952
M.A. – Columbia University, 1954
Ph.D. – Harvard University, 1959

Premières recherches / Field and Dissertation research (prior to Alaska Native
Languages):
Western Ireland, 1956-1958; Iceland and Faroe, 1958-1960

Expérience professionnelle / Professional Experience

University of Alaska Fairbanks, 1960 –2000; Professor
Founding Director of the Alaska Native Language Center, 1972-2000.

Champs d'intérêt / Fields of Interest

Minority/Endangered / Northern languages; Language Policies and Political
Context; Documentation and Preservation of Languages; Historical Records and
Resources

Publications principales / Major Publications

Naukan Yupik Eskimo Dictionary (English and Russian parallel versions). With
Steven Jacobson, Elizaveta Dobrieva, and Evgeniy Golovko. 2004. Alaska Native
Language Center.

The Indigenous Languages of the North: A Report on Their Present State (Special
Report for the UNESCO Commission). 1997. Published in: *Northern Minority
Languages: Problems of Survival*. Hiroshi Shoji and Juha Janhunen, eds. *Senri
Ethnological Studies* 44:1–34. Osaka: National Museum of Ethnology.

Inuit, Yupik, and Aleut Peoples and Languages (Map). 1995. Fairbanks: Alaska Native Language Center.

Alaska Native Languages: Past, Present, and Future. 1980. *ANLC Research Papers* 4. Fairbanks: Alaska Native Language Center.

Eskimo and Aleut. 1973. *Current Trends in Linguistics* 10(2):796-902. The Hague: Mouton.

Na-Dene. 1973. *Current Trends in Linguistics* 10(2):903-78. The Hague: Mouton.

Liste des participants au colloque / List of symposium participants

Catharyn ANDERSEN Director Torngasok Cultural Institute Nain, Nunatsiavut-Labrador catharyn@nunatsiavut.com .ca	Claudio APORTA Stagiaire postdoctoral CIÉRA Université Laval claudio.aporta@ciera.ulaval
Paul CHAREST Professeur retraité associé Département d'anthropologie/CIÉRA d'anthropologie Université Laval paul.charest@ant.ulaval.ca	Vincent COLLETTE Étudiant à la maîtrise Département Université Laval vcollette@hotmail.com
Yvon CSONKA Ilinniartitsisoq/Professor Ilisimatusarfik/University of Greenland Nuuk, Kalaallit Nunaat yvcs@ilisimatusarfik.gl	Richard DAUENHAUER Linguist Sealaska Heritage Institute Juneau, Alaska jfrld@uas.alaska.edu
Louis-Jacques DORAIS Professeur Département d'anthropologie/CIÉRA Program Université Laval louis-jacques.dorais@ant.ulaval.ca	Shari FOX-GEARHEARD Postdoctoral Fellow NOAA Postdoctoral Harvard University sgearh@fas.harvard.edu
Kenn HARPER Author and Collector Iqaluit, Nunavut Center kennh@sympatico.ca Fairbanks	Steven A. JACOBSON Professor Alaska Native Language University of Alaska ffsaj@uaf.edu
Alana JOHNS Professor	Larry D. KAPLAN Director

Department of Linguistics Center University of Toronto Fairbanks ajohns@chass.utoronto.ca	Alaska Native Language University of Alaska ffldk@aurora.uaf.edu
Chris. Petuwaq KOONOOKA Teacher of Yupik Language & Culture Emeritus Gambell High School Center Gambell, St. Lawrence Is., Alaska Fairbanks petuusa@netscape.net	Michael E. KRAUSS Founder and Professor Alaska Native Language University of Alaska ffmek@uaf.edu
Igor KRUPNIK Research Anthropologist Arctic Studies Center Programs Smithsonian Institution Washington, D.C. krupnik.igor@nmnh.si.edu	S.T. Mick MALLON Linguist Ittukuluuk Language Iqaluit, Nunavut ittukuluk@yahoo.ca
Nora MARKS-DAUENHAUER Tlingit Author and Consultant Juneau, Alaska jfrld@uas.alaska.edu	Murielle NAGY Rédactrice/Director <i>Études/Inuit/Studies</i> Québec, Québec murielle.nagy@fss.ulaval.ca
Carl Christian OLSEN (Puju) Director Oqaasileriffik/Language Secretariat Greenland Home Rule Nuuk, Kalaallit Nunaat cco@gh.gl	Dessislav SABEV Postdoctoral Fellow Department of Geography McGill University Montréal, Québec dessislav.sabev.1@ulaval.ca
François TRUDEL Directeur CIÉRA Université Laval francois.trudel@ant.ulaval.ca	Nikolai VAKHTIN Rector European University St. Petersburg, Russia nik@eu.spb.ru

Présentation spéciale / Special presentation:

Benoît FARLEY
National Research Council
Conseil National de Recherche du Canada
Ottawa, Ontario
benoit.farley@nrc-cnrc.gc.ca